**Notion: N0454**

**Notion originale: титульный язык**

**Notion translittere: titulʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue titulaire**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2064, p. 38

Можно отметить движения за изменения политико-административного статуса национальных образований, за создание новых и восстановление некогда упраздненных республик и автономий, за разделение полиэтнических и воссоединение моноэтнических образований. По своему отношению к национально-языковым проблемам указанные движения могут быть подразделены на три группы:
1) радикально-националистической направленности, считающие языки титульных народов самодостаточными для выполнения всех или большинства общественных функций в республиках;
2) центристской ориентации, признающие необходимость распределения общественных функций между русским и национальными языками;
3) российской, или федералистской ориентации, либо отдающие предпочтение русскому языку как основному языку в своих республиках, либо не ставящие языковых проблем в своих политических программах [43, 2].
Все 16 автономных республик в составе РФ и четыре из пяти автономных областей, в том числе тюркоязычные: Алтай, Карачаево-Черкессия и Хакасия, провозгласили себя суверенными республиками. В большинстве из них принято языковое законодательство и объявлен государственный статус титульных тюркских языков. Всего в РФ в настоящее время, кроме русского языка, государственный статус имеет 30 национальных языков, десять из которых тюркские - алтайский, башкирский, карачаево-балкарский, кумыкский, ногайский, татарский, тувинский, хакасский, чувашский, якутский.

Il existe des mouvements pour le changement de statut politique et administratif des entités nationales, pour la création de nouvelles républiques et pour la restauration des républiques et des autonomies précédemment abolies, pour la division des entités multiethniques et la réunification des entités monoethniques. Selon leur position concernant les questions linguistiques nationales ces mouvements peuvent être subdivisés en trois groupes :
1) celui de l'orientation radicale et nationaliste. Ils considèrent que les langues des peuples titulaires sont auto-suffisantes pour effectuer toutes ou la plupart des fonctions publiques dans les républiques ;
2) celui de l'orientation centriste. Ils reconnaissent la nécessité de la distribution des fonctions publiques entre la langue russe et les langues nationales ;
3) et celui de l'orientation russe, ou fédéraliste. Ils donnent la préférence à la langue russe comme langue principale dans leurs républiques et ils ne posent pas de problèmes linguistiques dans leurs programmes politiques [43, 2].
Toutes les 16 républiques autonomes au sein de la Fédération de Russie et quatre des cinq oblasts autonomes, y compris turcophones : l'Altaï, la Karatchaïévo-Tcherkessie et la Khakassie, ont déclaré être des républiques souveraines. La plupart d'entre elles ont adopté une législation linguistique et ont déclaré le statut étatique des langues titulaires turciques. Au total en Russie à l'heure actuelle, en plus de la langue russe, 30 langues nationales possèdent un statut étatique, dont dix sont des langues turciques : l'altaï, le bachkir, le karatchaï-balkar, le koumyk, le nogaï, le tatar, le touva, le khakasse, le tchouvache, le yakoute.

Extrait E2066, p. 55-56

Наличие современных словарей, в том числе нормативных терминологических, орфографических, отраслевых лексических минимумов и т.п. на государственных тюркских языках, свидетельствует об определенной степени развитости и упорядоченности их лексики и терминологии и создает предпосылки для возможного применения этих языков в соответствующих сферах деятельности. Краткий обзор типов словарей на титульных тюркских языках позволяет в общих чертах представить степень разработанности тех или иных терминологических систем на этих языках и потенциальные возможности использования этих языков и их терминологии в предусматриваемых языковым законодательством сферах.
Всего на 10 тюркских языках титульных наций республик РФ имеется более 300 различных словарей, подавляющее большинство которых было издано в советскую эпоху.
(...)
По количеству изданий и разнообразию типов и тематики словарей титульные тюркские языки могут быть подразделены на три группы. К первой группе относится татарский язык, на котором существует более 120 словарей (40% всех словарей на тюркских языках РФ). Ко второй группе можно отнести башкирский, якутский и чувашский языки, на которых издано соответственно более 50, 40 и 30 словарей. К третьей группе относятся все остальные тюркские языки (кумыкский, карачаево-балкарский, тувинский, хакасский, алтайский и ногайский языки), на которых издано по 10-20 словарей.

La présence des dictionnaires modernes, y compris des minima lexicaux normatifs terminologiques, orthographiques, sectoriels, etc. en langues d'État turciques révèle un certain degré du développement et de la mise en ordre de leur lexique et de leur terminologie et crée des conditions préalables à l'utilisation possible de ces langues dans les domaines d'activité respectifs. Un bref aperçu des types de dictionnaires en langues titulaires turciques permet d'imaginer le niveau d'élaboration de tel ou tel système terminologique dans ces langues et les possibilités potentielles de l'utilisation de ces langues et de leur terminologie dans les domaines prévus par la législation linguistique.
Au total il existe plus de 300 dictionnaires différents dans 10 langues des nations titulaires turciques des républiques de la Fédération de Russie, dont la grande majorité a été publiée à l'époque soviétique.
(...)
Selon le nombre de publications et la variété de types et de sujets des dictionnaires, les langues titulaires turciques peuvent être divisées en trois groupes. Le premier groupe est la langue tatare dans laquelle il y a plus de 120 dictionnaires (40 % de tous les dictionnaires des langues turciques de la Fédération de Russie). Le deuxième groupe comprend les langues bachkire, tchouvache et yakoute dans lesquelles sont publiés respectivement 50, 40 et 30 dictionnaires. Le troisième groupe comprend toutes les autres langues turciques (koumyk, karatchaï-balkar, touvaine, khakasse, altaï et nogaï), dans lesquelles ont été publiés 10 à 20 dictionnaires.

Extrait E2069, p. 58-59

Функционирование титульных тюркских, как и других национальных языков народов РФ, в сферах начального и среднего общего образования, в массовой информации, духовной культуре и бытовом общении содействовало развитию у них соответствующих функциональных стилей и их разновидностей, в частности, учебного, информационного, художественного, бытового стилей и жанров речи с характерными для каждого стиля и жанра структурными стилистическими свойствами. Значительное влияние на формирование стилистических черт национальных языков независимо от их типологии оказал русский язык, с которого на тюркские и прочие языки народов РФ переводятся многочисленные и разнообразные тексты информационного, публицистического, учебного, художественного и прочего содержания.
Что касается официально-делового и научно-технического стилей и жанров, то за небольшим исключением, например, подстиль официальных документов и законов, научно-популярный подстиль, данные стили не получили развития в титульных тюркских и других языках народов РФ.
(...)
Опыт языкового строительства в советскую эпоху, когда предпринимались попытки ввести национальные языки в делопроизводство в государственных учреждениях в республиках РФ, а также современная языковая ситуация в республиках свидетельствуют о весьма ограниченных возможностях применения национальных языков в этих сферах

Le fonctionnement des langues titulaires turciques, ainsi que d'autres langues nationales des peuples de la Fédération de Russie, dans l'enseignement primaire et secondaire, dans les médias, dans la culture et dans la communication domestique a contribué au développement dans ces langues des styles fonctionnels appropriés et de leurs variations, en particulier, des styles et des genres éducatif, informationnel, littéraire, domestique avec des propriétés stylistiques structurelles propres à chaque genre et style du langage. La langue russe avait une influence significative sur la formation des caractéristiques stylistiques des langues nationales, indépendamment de leur typologie. De nombreux textes variés de caractère informationnel, journalistique, didactique, artistique et d'autres ont été traduits du russe en langues turciques et autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
En ce qui concerne les styles et les genres des documents officiels et technico-scientifiques, à quelques exceptions près, comme par exemple le sous-style de documents officiels et des lois, le sous-style de vulgarisation scientifique, ces styles n'ont pas été développés dans les langues titulaires turciques ni dans d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
(...)
L'expérience de l'édification linguistique à l'époque soviétique, lorsqu'ont été effectuées les tentatives d'introduction des langues nationales dans les documents officiels des établissements publics des républiques de la Fédération de Russie, ainsi que la situation actuelle linguistique dans les républiques témoignent des possibilités très réduites d'utilisation des langues nationales dans ces domaines.

Extrait E2076, p. 70-71

Другой разновидностью национально-национального двуязычия, характерного для тюркоязычных республик является национально-тюркское двуязычие, национальный компонент которого выражен нетюркским языком этнической группы, расселенной в республике, а тюркский компонент – языком титульного тюркского народа, например, мордовско- и марийско-татарское двуязычие в Татарии, удмуртско-башкирское двуязычие в Башкирии, эвенкийско- и эвенско-якутское двуязычие в Якутии; в республиках с двумя и более неродственными титульными языками: аварско-кумыкское, даргинско-кумыкское двуязычие в Дагестане, кабардино-балкарское двуязычие в Кабардино-Балкарии и пр. Распространенность такого двуязычия в настоящее время незначительна ввиду ограниченности общественных функций тюркских языков, однако в связи с развитием общественных функций ряда государственных тюркских языков – татарского, якутского и пр. и их обязательного изучения гражданами соответствующих республик разных народов следует ожидать развития этого двуязычия. При этом возрастает угроза языковой ассимиляции некоторых малочисленных народностей и этнических групп в тюркских республиках. Так, по данным переписи 1989 г. в Якутии назвали родным якутский язык 82,5% эвенков, 54,3% эвенов и 28,1% юкагиров.

Autre variété du bilinguisme nationo-national, propre aux républiques turcophones est un bilinguisme langue nationale-langue turcique, la composante nationale duquel est exprimée par une langue de groupe ethnique non-turcique installé dans la république, et la composante turcique – par une langue de peuple titulaire turcique. Par exemple, tels sont le bilinguisme mordve-tatar ou mari-tatar en Tatarie, le bilinguisme oudmourte-bachkir en Bachkirie, le bilinguisme evenki-yakoute et évène-yakoute en Yakoutie. Dans les républiques avec deux ou plusieurs langues titulaires non apparentées ce sont le bilinguisme avar-koumyk, dargwa-koumyk au Daghestan, le bilinguisme kabarde-balkar en Kabardino-Balkarie, etc. Le nombre de bilinguisme similaire est actuellement insignifiant en raison des fonctions sociales limitées des langues turciques, mais on peut s'attendre à l'expansion de ce type du bilinguisme grâce au développement des fonctions sociales de certaines langues d'État turciques – du tatar, du yakoute etc, et à leur enseignement obligatoire aux citoyens des républiques de différents peuples correspondants. Cependant cela augmente la menace de l'assimilation linguistique de certains peuples et de groupes ethniques numériquement faibles dans les républiques turcophones. Ainsi, selon les données du recensement de 1989, en Yakoutie 82,5 % des Evenks, 54,3 % des Évènes et 28,1 % des Youkaguirs ont nommé le yakoute comme leur langue native.

Extrait E2078, p. 72

В большинстве своем полилингвы владеют одним, реже двумя (родным и русским) языками в их литературной форме и третьим и четвертым языками в форме просторечия или диалекта. Это ограничивает сферы функционирования многоязычия главным образом устным бытовым общением и неквалифицированной трудовой деятельностью. В тюркоязычных республиках носителями многоязычия чаще являются представители малочисленных народностей и этнических групп, еще не утративших полностью владение родными языками. С принятием в ряде тюркоязычных республик языкового законодательства, предусматривающего массовое обучение титульным языкам и защиту и сохранение родных языков национальных меньшинств, открываются перспективы для расширения социальной базы многоязычия.

La plupart des multilingues maîtrisent une, plus rarement deux langues (native et russe) dans leur forme littéraire, la troisième et la quatrième langue sous forme du langage populaire ou du dialecte. Cela limite les domaines de fonctionnement du multilinguisme à la communication essentiellement domestique et orale et à l'activité physique non qualifiée. Dans les républiques turcophones les locuteurs du multilinguisme sont souvent des représentants des peuples et des groupes ethniques numériquement faibles qui n'ont pas encore totalement perdu la maîtrise de la langue native. L'adoption de la législation linguistique dans un certain nombre de républiques turcophones qui prévoit l'enseignement de masse des langues titulaires, la protection et la préservation des langues natives des minorités nationales, ouvre des perspectives pour l'élargissement de la base sociale du multilinguisme.

Extrait E2079, p. 72-73

Наблюдения над результатами языкового строительства в советскую эпоху и над современной языковой ситуацией в тюркоязычных республиках РФ свидетельствуют, во-первых, об общности функциональной нагрузки титульных тюркских и русского языков в большинстве сфер общественной деятельности в республиках, несмотря на существенные различия в экономических и социо-культурных потенциалах республик, в социально-демографических структурах их населения и в разных статусах титульных тюркских языков, а во-вторых, о неравномерности развития общественных функций этих языков в различных сферах деятельности.

Les observations des résultats de l'édification linguistique à l'époque soviétique et de la situation actuelle dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie témoignent, premièrement, des charges fonctionnelles communes des langues titulaires turciques et de la langue russe dans la plupart des domaines de la vie publique dans les républiques, malgré les différences significatives dans les potentiels économique et socio-culturel des républiques, dans la structure sociodémographique de leur population et dans les différents statuts des langues titulaires turciques, et, deuxièmement, du développement inégal des fonctions sociales de ces langues dans les différents domaines d'activité.

Extrait E2081, p. 74

Что касается сфер управления, науки и техники, специального, профессионально-технического среднего и высшего образования, промышленного производства, транспорта, связи, обслуживания, где и в прошлом и в настоящем титульные тюркские и прочие национальные языки не получили значительного применения, то это объясняется двумя основными причинами. Первая – это интегрированный на федеральном и международном уровнях характер деятельности в этих сферах, необходимость высокой степени ее координированности, коммуникативная насыщенность и интенсивный обмен разнообразной по содержанию и большой по объему информации, что делает нецелесообразным, а в ряде случаев невозможным применение наряду с русским языком или вместо него национальных языков, независимо от их официального статуса и предписаний языкового законодательства. Вторая причина заключена в неразвитости и неупорядоченности, а в ряде случаев и в отсутствии у тюркских и прочих национальных языков систем современной официально-деловой, научно-технической и производственно-отраслевой терминологии и соответствующих кодифицированных функциональных стилей, что не позволяет применять эти языки наряду с русским в указанных сферах деятельности.

En ce qui concerne les domaines de la gestion, de la science et de la technologie, de l'enseignement secondaire et supérieur technico-professionnel, de l'industrie, des transports, de la communication, des services, où comme dans le passé et dans le présent ni les langues titulaires turciques ni d'autres langues nationales n'ont pas été beaucoup utilisées, cela s'explique par deux raisons principales. Premièrement, c'est le caractère intégré de l'activité dans ces domaines aux niveaux fédéral et international, le besoin du niveau élevé de sa coordination, la densité communicationnelle et un échange intensif du grand volume des informations variées par leur contenu, ce qui rend inapproprié et dans certains cas impossible l'utilisation, avec le russe, des langues nationales, indépendamment de leur statut officiel et des commandements de la législation linguistique. La deuxième raison réside dans le sous- développement et dans la discontinuité, et dans certains cas, dans l'absence dans les langues turciques et autres langues nationales des systèmes de la terminologie moderne officielle, technico-scientifique, industrielle et sectorielle et des styles fonctionnels codifiés, ce qui ne permet pas l'utilisation de ces langues dans ces domaines, en plus de la langue russe.

Extrait E2091, p. 82-83

Республиканское языковое законодательство разрешает сдавать приемные экзамены в республиканские вузы выпускникам национальной школы на родном языке в целях уравнивания их шансов с выпускниками русскоязычной школы. (...)
Современная общеобразовательная национальная школа в РФ ориентирована прежде всего на формирование у молодежи национального самосознания и на хорошее освоение родного языка и культуры. (...) Эту задачу можно решить только с применением в национальной школе наряду с родными языками также русского и иностранного языков. (...)
Во всех тюркоязычных республиках РФ функционирует сеть специальных средних учебных заведений и профессионально-технических училищ, составляющих около половины всех типов таких учебных заведений в РФ с изучением родного языка и около половины учащихся в ней.(...) Титульные тюркские языки в этих учебных заведениях изучаются как отдельные предметы учебных программ (2 часа в неделю) и спорадически применяются как языки обучения в педучилищах при подготовке воспитателей дошкольных учреждений и учителей родного языка и литературы.
(...)
Использование тюркских языков в качестве языков обучения в высшей школе естественно-техническим наукам не имеет смысла ввиду их недостаточной развитости и социальной нецелесообразности, что признается самими работниками высшей школы в республиках.

La législation linguistique des républiques permet aux diplômés des écoles nationales de passer les examens d'entrée aux universités des républiques en langue native afin d'égaliser leurs chances avec les diplômés des écoles russophones. (...)
L'école nationale secondaire moderne d'enseignement général dans la Fédération de Russie est orientée principalement vers la formation de la conscience nationale chez les jeunes et vers une bonne maîtrise de la culture et de la langue native. (...) Ce problème ne peut être résolu qu'avec l'utilisation à l'école nationale parallèlement aux langues natives des langues russe et étrangère. (...)
Dans toutes les républiques turcophones de la Fédération de Russie fonctionne un réseau d'établissements d'éducation et d'écoles de formation professionnelle qui constituent environ la moitié de tous les types d'établissements d'enseignement dans la Fédération de Russie avec l'apprentissage de la langue native, où environ la moitié des étudiants font leurs études. (...) Dans ces établissements d'enseignement les langues titulaires turciques sont enseignées comme des matières séparées dans les programmes d'études (2 heures par semaine) et sont sporadiquement utilisées comme langue d'enseignement dans les écoles pédagogiques lors de la préparation des instituteurs des établissements préscolaires et des enseignants de la culture et de la langue native.
(...)
L'utilisation des langues turciques dans l'enseignement supérieur comme langues d'enseignement pour les sciences techniques et naturelles n'a pas de sens en raison de leur développement insuffisant et de leur inadéquation sociale, ce qui est reconnu par les fonctionnaires de l'enseignement supérieur dans les républiques.

Extrait E2095, p. 91-92

Телепередачи в тюркоязычных республиках РФ ведутся местными станциями преимущественно на титульных языках и на русском языке.(...) На тюркских, как и на других национальных языках, преобладают музыкальные, художественно-публицистические, учебно-культурные передачи, в то время как актуальная информация передается чаще всего на русском языке.
(...)
Даже у представителей титульных тюркских народов, признающих родными языки своих народов, наблюдаются существенные различия в языковых предпочтениях при чтении литературы и периодики, прослушивании радиопередач и просмотре телепрограмм. Эти различия особенно велики у городских и сельских жителей и у получивших образование на каком-либо родном из тюркских или на русском языках.

Les émissions de télévision dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie sont effectuées par des stations locales, principalement dans les langues titulaires et en russe. (...) Les programmes musicaux, artistiques, journalistiques, éducatifs et culturels sont majoritairement en langues turciques et en d'autres langues nationales, tandis que les informations actuelles sont transmises le plus souvent en russe.
(...)
Même les représentants des peuples titulaires turcs, reconnaissant les langues de leurs peuples comme leur langue native, ont des différences significatives dans les préférences linguistiques en lisant la littérature et les ouvrages périodiques, en écoutant la radio et en regardant les programmes de télévision. Ces différences sont particulièrement importantes pour les résidents urbains et ruraux et pour ceux qui ont reçu l'éducation dans une des langues turciques natives ou en russe.

Extrait E2108, p. 105

Языковое законодательство в большинстве республик Российской Федерации было принято в начале 90-х гг. К этому времени в общественно-политической жизни ее народов сложилась ситуация, одним из следствий которой явилось принятие закона о языках, в частности придание государственного статуса ряду языков титульных, в том числе и тюркских, народов бывших автономных республик и областей РСФСР.
Фактически в критическом положении к началу 90-х годов оказались все титульные тюркские языки независимо от степени их внутриструктурного и функционального развития и особенностей социальной и коммуникативной ситуации в республиках.
Несколько примеров: (...) Книги на родном языке становятся все более и более не востребованными, происходит утрата городской молодежью родного языка...С середины 80-х гг. в Татарстане, как практически во всех национальных регионах, на повестку дня встал вопрос сохранения и защиты национального языка на законодательном уровне: придание ему статуса государственного, определение его применения [16, 57].
Аналогичная ситуация сложилась и в Якутии: Среди якутской интеллигенции зрело недовольство языковой политикой государства, приведшей к свертыванию общественных функций языка. Особенно негативную роль сыграло сокращение обучения и воспитания молодого поколения на родном языке.

La législation linguistique dans la plupart des républiques de la Fédération de Russie a été adoptée au début des années 90. À ce moment-là les peuples se sont retrouvés dans une situation de leur vie sociale et politique, dont une des conséquences a été l'adoption de la loi sur les langues, en particulier l'attribution du statut étatique à un certain nombre de langues des peuples titulaires, y compris les langues turciques, des anciennes républiques autonomes et oblasts de la RSFSR.
En fait, toutes les langues titulaires turciques se sont retrouvées dans une position critique au début des années 90, indépendamment de leur degré de développement infrastructurel et fonctionnel et des caractéristiques de la situation sociale et communicative dans les républiques.
Quelques exemples : (...) Des livres dans la langue native sont de moins en moins populaires, on observe une perte de la langue native par les jeunes du milieu urbain (...) Depuis le milieu des années 80 au Tatarstan, comme dans presque toutes les régions nationales, a été mise à l'ordre du jour la question de la conservation et de la protection de la langue nationale au niveau législatif par l'attribution à la langue du statut étatique et par la détermination de son application [16, 57].
Une situation similaire existe en Yakoutie : Parmi les intellectuels yakoutes mûrissait le mécontentement de la politique linguistique de l'État, qui a conduit à la réduction des fonctions sociales de la langue. La réduction de l'éducation et de l'enseignement de la jeune génération dans leur langue native a joué un rôle particulièrement négatif.

Extrait E2109, p. 106

А вот как характеризуется положение хакасского языка – одного из наимение развитых титульных тюркских языков: анализ языковой ситуации в Республике Хакассия показывает, что во всех сферах общественной деятельности человека в полной мере функционирует только русский язык...

Et voilà comment est caractérisée la situation de la langue khakasse, l'une des langues titulaires turciques les moins développées : l'analyse de la situation linguistique dans la République de Khakassie montre qu'uniquement la langue russe fonctionne pleinement dans tous les domaines de l'activité sociale de la personne…

Extrait E2123, p. 116-117

Радио и телевидение функционируют в республиках на всех титульных тюркских языках: на татарском языке, на башкирском и чувашском языках, на якутском, тувинском и хакасском языках, на карачаево-балкарском языке, на кумыкском и ногайском языках. 40-50% всего объема радио- и телепередач идет на титульных языках, 50-60% - на русском языке.

La radio et la télévision fonctionnent dans les républiques dans toutes les langues titulaires turciques : dans les langues tatare, bachkire, tchouvache, yakoute, touvaine et khakasse, dans les langues karatchaï-balkar, koumyk et nogaï. 40-50 % de toutes les radio- et télé-émissions sont effectuées en langues titulaires, 50-60 % en langue russe.

Extrait E2128, p. 126

Многие проблемы межнациональных отношений и защиты и развития тюркских и прочих титульных и миноритарных языков в РФ были бы успешно решены, если бы в действующем и планируемом языковом законодательстве признавался бы приоритет родных языков граждан республики, а не государственных языков титульных народов. Это позволило бы устранить правовое неравенство между гражданами-носителями государственных языков и языков, не имеющих официального статуса, защитить языковые права миллионов татар, чувашей и прочих носителей государственных языков, живущих за пределами своих республик и лишенных таким образом преимуществ, предоставляемых государственным языкам, а также сохранить миноритарные языки, избавив их носителей от обязательного изучения двух государственных языков в ущерб родным языкам. Авторитет государственных тюркских и других титульных языков только укрепился бы, если их изучение и применение не носило бы принудительного характера и они не были бы перегружены функциями, многие из которых они не смогут выполнять ни в настоящее время, ни в обозримом будущем.

Un grand nombre de problèmes de relations internationales, de la protection et du développement des langues turciques et des autres langues titulaires et minoritaires dans la Fédération de Russie auraient été résolus avec succès si la législation linguistique actuelle et planifiée reconnaissait la priorité des langues natives des citoyens de la république, et non pas des langues d'État des peuples titulaires. Cela permettrait d'éliminer l'inégalité juridique entre les citoyens-locuteurs des langues d'État et des langues qui n'ont pas de statut officiel, de protéger les droits linguistiques de millions de Tatars, de Tchouvaches, et d'autres locuteurs des langues d'État vivant en dehors de leurs républiques et donc privés des avantages offerts aux langues d'État, ainsi que de préserver les langues minoritaires, en libérant ces locuteurs de l'apprentissage obligatoire de deux langues d'État au détriment de leurs langues natives. L'autorité des langues d'État turciques et d'autres langues titulaires aurait été renforcée si leur étude et l'application n'avaient pas un caractère forcé, et si elles n'étaient pas surchargées de fonctions, dont la plupart ne pourra pas être effectuée ni dans le présent ni dans un avenir proche.